

Inhalt

SPRACHEN UND KULTUREN IM KONTAKT

Paweł Bąk

Zur Strategie der Hinwendung in bilingualen deutsch-polnischen Diskursen. Vorüberlegungen zum integrativen Herangehen an die Schnittstelle von Translationswissenschaft und Diskursanalyse. 11

Anneli Rothkegel

Spuren von Sprachen und Kulturen in Modellen der Nachhaltigkeitskommunikation. 25

Hanna Burkhardt, Alina Jurasz

Zu einigen Problemen der Darstellung von Kollokationen im deutsch-polnischen Kollokationswörterbuch 37

Kornelia Kołupajło

Kollokationen im deutsch-polnischen Vergleich und deren lexikografische Beschreibung 51

Lobna Fouad

Verflechtung und Entflechtung von deutscher und arabischer bzw. irakischer Identität in der Grenzgängerliteratur des Chamisso-Förderpreisträgers von 2010 Abbas Khider 63

Petra Bačuvčíková

Tempus- und Modusformen in Gerichtsentscheidungen 87

Urszula Bukowska-Pelc

Ustalenie ekwiwalentów terminów prawnych w różnych systemach prawnych na przykładzie pola terminologicznego *kurator* i jego odpowiedników w języku niemieckim 95

Tomasz Maras Die Adäquatheit und die Skopostheorie als konstituierende Ansätze der zielorientierten Übersetzung.	107
--	-----

**SPRACHEN UND KULTUREN
IN DER LITERARISCHEN ÜBERSETZUNG**

Edward Białek Kazimirza Filipa Wize przekład poematu Heinricha Heinego <i>Deutschland. Ein Wintermärchen</i> (Niemcy. <i>Baśń zimowa</i>). Próba krytyki przekładu. . . .	117
--	-----

Małgorzata Sieradzka Mehrsprachigkeit in der literarischen Übersetzung.	131
---	-----

Marek Laskowski Translatorische Herausforderungen der phraseologischen Wendungen am Beispiel des literarischen Textes <i>Die Blechtrommel</i> . Zur Übersetzung unveränderter Phraseologismen mit den phraseologischen Einheiten der Zielsprache.	145
---	-----

Michał Gąska Zur (Un-)Übersetzbarkeit von Emotionen am Beispiel von Jan Kochanowski's Zyklus <i>Treny</i> und dessen Nachdichtungen ins Deutsche.	161
---	-----

Paulina Kluczna Probleme der Übersetzer am Beispiel der Neologismen aus <i>Dzienniki gwiazdowe</i> von Stanisław Lem und ihrer Übersetzung ins Deutsche	171
---	-----

Joanna Sulikowska-Fajfer Sex, Geschlecht, Geschlechterverhältnisse – Tabubrüche in der Prosa von Dorota Masłowska und deren deutscher Übersetzung	185
---	-----

SPRACHEN UND KULTUREN IN DER FREMDSPRACHENDIDAKTIK

Hanna Komorowska Nauczanie języków i kultur w polskiej szkole a europejska polityka językowa	197
--	-----

Zuzanna Czerwonka Die graphemisch-perzeptive Interferenz aus dem Deutschen (als L1 oder L2) als Problem beim Ausspracheerwerb im Niederländischen	211
---	-----

Houda Khoffi	
Sprachdidaktik in mehrsprachigen Lernergruppen am Beispiel von DaZ mit besonderem Augenmerk auf Integrationskurse.	221
Joanna Szczęk, Marcelina Kałasznik	
Mehrsprachigkeit – Zwischen Annahmen und Realität. Versuch einer Bilanz am Beispiel der Sprachlernbiografien polnischer Studenten	235
Barbara Skowronek	
Die Muttersprache im Gefüge der Mehrsprachigkeit	253
Houda Khoffi	
Tunesische Germanistikstudierende zwischen revolutionären und akademischen Bildungsvorstellungen	271

DIDAKTIK DES DEUTSCHEN ALS FREMDSPRACHE IN EUROPA – STAND UND PERSPEKTIVEN

Ákos Bitter	
Eine komparative Beschäftigung mit deutschen Elementen in Sprachen des östlichen Europa als gemeinsames Potenzial für hiesige Deutschdidaktiken	281
Petra Fuková	
Motivierung zum Deutschlernen als L3 nach Englisch: Theoretische Grundlagen und Umriss der Forschungsmethodologie	291
Magdalena Białek	
Status Quo des Deutschen als Fremdsprache und der sprachlich-interkulturellen Bildung im Kindergarten und in der Primarstufe in Polen	301
Anna Radzik	
Plurizentrische Perspektive im Phonetikunterricht des Deutschen.	313
Małgorzata Czarnecka	
Unterrichtstechniken im DaF-Unterricht an heutigen polnischen Schulen am Beispiel der ausgewählten Ausbildungsstätten in der zweiten Schulbildungsphase (4.-6. Klasse der Grundschule).	323

REZENSIONEN UND BERICHTE

Katarzyna Siewert-Kowalkowska	
Holger Siever (2015): Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung. Tübingen: Narr. 238 S.	341

.....

Paulina Kluczna, Kwiryna Proczkowska

Ogólnopolska konferencja naukowa Medius Currens V «Tłumacz w kulturze. Kultura tłumaczenia», Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu, 8–9 kwietnia 2016 roku

343